

El paisaje lingüístico o la construcción de un espacio híbrido en el Instituto Cervantes de París

The linguistic landscape of the Cervantes Institute in Paris: Construing hybridity in space

Noemi Rámila Díaz

Université Paris Nanterre

noemi_ramila@yahoo.es

Resumen: En un mundo multipolar, anclado en una economía globalizada y donde el sector terciario ha alcanzado un alto desarrollo, el uso de una segunda lengua se ha convertido en un fenómeno usual, frecuentemente unido a una serie de desafíos, como por ejemplo, la alteración del valor de las lenguas reducidas a un bien de consumo (Heller, 2003; Budach et al. 2003). Unido a este fenómeno, se constata un aumento creciente de organismos que ofrecen servicios lingüísticos, lo que conlleva la creación de nuevos puestos de trabajo para los llamados “trabajadores de lenguas” (“language workers”, Heller, 2005). Entre estos trabajadores se encuentran los profesores de lenguas, que suelen ser multilingües (Blommaert, 2010). El objetivo de este estudio es explorar el espacio lingüístico en el Instituto Cervantes de París, el más antiguo de sus centros en el extranjero. A partir de un estudio del paisaje lingüístico hemos analizado: por una parte, el espacio supuestamente monolingüe del país de acogida, anclado en un espacio y un tiempo concreto; y por otra, el espacio bilingüe, real o imaginario, móvil e ilimitado, no solo de los trabajadores, sino también de los estudiantes. Finalmente, los resultados sugieren que el espacio construido por los diferentes actores es un espacio dinámico e híbrido; es decir, un espacio tercero constantemente en construcción y en desarrollo, fiel reflejo de la globalización de donde ha surgido.

Palabras clave: paisaje lingüístico, Instituto Cervantes, trabajadores de lenguas

Abstract: In a multipolar world of globalised economy and highly developed tertiary sector, the use of a second language is very common. This phenomenon is usually paired to challenges, as for example the use of languages as commodities (Heller, 2003; Budach et al. 2003). In addition, the number of organisations offering linguistic services is growing and as a result new jobs are being created for the so-called “language workers” (Heller, 2005). Among these workers, we find language teachers who usually are multilingual (Blommaert, 2010). The objective of this study is to explore the linguistic landscape of the oldest centre of the Cervantes Institute, set in Paris. We have analysed: on the one hand, the alleged monolingual space of the foreign country, anchored in concrete space and time; on the other hand, the bilingual space, real or imaginary, dynamic and unlimited, not only of workers, but of students as well. Finally, the results suggest that the space constructed by the different actors is dynamic and hybrid: a third space constantly in work and in development, just as the globalised world it is coming from.

Keywords: linguistic landscape, Instituto Cervantes, language workers

1. Introducción

La influencia de la globalización suele ser una constante en los estudios de contextos multilingües recientes, pues es en este marco globalizado que el uso de una segunda lengua se ha convertido en un fenómeno usual. Este hecho va frecuentemente unido a una serie de desafíos, ya que la transformación del mercado lingüístico (Bourdieu, 1993) conlleva la alteración del valor de las lenguas, reducidas a un bien de consumo (Heller, 2003, 2005; Budach *et al.*, 2003). En esta nueva economía, el sector terciario alcanza un alto desarrollo y nacen organismos que ofrecen servicios lingüísticos como los “*call-centers*” (Heller, 2003). Asimismo, otros organismos institucionales dedicados a las lenguas se crean o se amplían, entre ellos el British Council o el Instituto Cervantes (IC en adelante). En este tipo de organizaciones surge una nueva categoría de trabajadores que Heller (2005: 1) llama “*language workers*”. Entre estos profesionales cuyos oficios se relacionan con las lenguas se sitúa el de profesor de lenguas, muchas veces multilingüe (Blommaert, 2010: 5).

Otra de las consecuencias que nos atañen de la globalización es el cambio que ha causado en los paisajes lingüísticos, sobre todo en los paisajes urbanos, concepto que desarrollaremos ampliamente más adelante. Así, encontramos en nuestras calles rótulos con inscripciones en diferentes lenguas venidas de todas las partes del mundo, muchas veces traídas consigo por los migrantes. Estos paisajes lingüísticos renovados nos permiten no solo dar cuenta de la vitalidad etnolingüística de nuestras ciudades (Ben- Rafael *et al.*, 2006: 8), sino determinar también el estatus de las diferentes lenguas (Cenoz y Gurter, 2006: 67). La mayoría de los estudios dedicados al paisaje lingüístico han sido realizados en calles o plazas, es decir, son estudios de exterior. Los análisis de paisajes de interior son menos comunes (Hanauer, 2009, 2010) y por lo tanto dejan una gran brecha abierta a la investigación.

Nuestro estudio es un paisaje de interior, ya que analizará el paisaje lingüístico del IC de París, aunque utilizamos igualmente el marco globalizado. Partimos de la hipótesis siguiente: el IC de París no es un centro monolingüe, sino multilingüe y multicultural, pues está inserto en una sociedad ajena, lo que conlleva una serie de tensiones lingüísticas e ideológicas. Todo ello se reflejará en su paisaje lingüístico ya que según van Leeuwen (1993; *ápu*d Torkington, 2009: 125) todos los textos, aun los que puedan parecer neutros ideológicamente son “*powerful instruments in the (re) production of the social world*”. Nuestro objetivo es determinar cuáles son las lenguas que componen este paisaje, dónde se sitúan y quiénes han sido los productores de los textos. De esta forma, podremos saber cuáles son las tensiones a las que se ven sometidos los diferentes actores sociales e institucionales, lo que nos llevará a una mejor comprensión del mundo social del IC de París, con las implicaciones pedagógicas que ello pudiera suponer. Los resultados del análisis del paisaje lingüístico muestran que el espacio construido por los diferentes actores sociales e institucionales es un espacio híbrido en constante evolución.

2. Estado de la cuestión

2.1. Estudios sobre paisajes lingüísticos

El término paisaje lingüístico se refiere a las “señales, pancartas, vallas publicitarias, pósteres, letreros luminosos, escaparates, carteles y rótulos institucionales o privados visibles en el espacio público” (Landry y Bourhis 1997: 25; ápod Franco-Rodríguez, 2007: 2). Los estudios sobre el paisaje lingüístico son relativamente recientes, siendo el estudio de Landry y Bourhis (1997) el primero en el que se encuentra una base teórica, con una serie de datos empíricos.

A pesar de la juventud de la corriente, se impone la necesidad de una categorización, ya que existen numerosos estudios que toman puntos de vista diferentes en el análisis del paisaje lingüístico (PL en adelante). Franco Rodríguez (2007) ofrece una clasificación de los estudios hasta la época, diferenciando entre “estudios de PL” y “estudios a partir del análisis del PL”. Los estudios del primer grupo o “estudios de PL” se centrarían sobre todo en las políticas lingüísticas acerca de los PL, como pueden ser el estudio de la regulación o legislación que determina los PL (Leclerc, 1989), o el impacto del PL en la percepción lingüística de la población (Cenoz y Gorter, 2006).

En el segundo grupo, se hallarían estudios cuantitativos y descriptivos que estudiarían la distribución y densidad de las lenguas en un PL dado. Este tipo de estudios seguirían tres líneas de investigación. La primera se centraría en el estudio de comunidades lingüísticas en contacto (Gade, 2003; Ben-Rafael *et al.*, 2006; Shohamy, 2006). En segundo lugar, se analizaría la presencia de lenguas globales (Calvet, 1990) y en el tercero, los rasgos lingüísticos del PL para determinar el impacto del contacto de lenguas (Franco-Rodríguez, 2007).

2.2. Clasificación de paisajes lingüísticos

Los paisajes lingüísticos, siguiendo la clasificación que hace Muñoz Carrobles (2010) centrándose en las causas y las características de cada uno, se pueden dividir en:

- 1) Paisaje causado por bilingüismo social, por ejemplo San Sebastián, en el País Vasco, donde los letreros están en español y euskera.
- 2) Paisaje causado por la inmigración o un paisaje en el cual se hallan letreros de idiomas no oficiales de un país, traídos por los inmigrantes y de los que hay ejemplos en todas las grandes ciudades del mundo.
- 3) Paisaje causado por cosmopolitismo y/o globalización, es decir, un paisaje donde se encuentran las huellas de lenguas internacionales.
- 4) Paisaje turístico, o en el que se encuentran carteles dedicados a los turistas en los idiomas que se espera sean comprensibles para ellos.

Como ya se ha mencionado anteriormente, hay muy pocos estudios de PL de interior. Entre ellos, se encuentran los estudios en que se analiza el PL de un laboratorio de microbiología (Hanauer, 2009, 2010). Las aportaciones más importantes de estos estudios están en relación con el concepto de identidad espacial o con la localización/distribución espacial. En primer lugar, en estos estudios se muestra la relación que hay entre la identidad y el espacio físico, el cual no es neutral sino que está socialmente construido (Benwell y Stokoe, 2006: 208; ápuđ Hanauer, 2010: 155). Así, las identidades institucionales estarían en relación con la localización espacial. Como ejemplo, y siguiendo a Foucault (1972: 51), el discurso del médico tiene poder en parte gracias a estar situado en una institución médica. En segundo lugar, estos estudios ponen de relieve la importancia de la distribución del terreno ya que “the analysis of the distribution of space can reveal the way social identities are manifest within the physical realm of activity” (Hanauer, 2010: 156).

3. Datos y metodología

Nuestro estudio fue realizado durante el mes de marzo de 2012. La primera etapa consistió en contar y clasificar todos los signos visibles en las diferentes partes analizadas del IC de París: fachada, pasillos, rellano y sala de profesores.

En este estudio se decidió seguir la definición de unidad de Backhaus (2006: 55) “any piece of written text within a spatially definable frame”. Así, nosotros hemos decidido dividir el espacio por zonas y después en cada zona tomar como unidad cada texto encontrado. Una vez descritos todos los textos, hemos contado como un solo texto cuando varios se hallaban repetidos en el mismo lugar, obteniendo un total de 110. En una segunda etapa, los textos fueron clasificados por categorías (*top-down/bottom-up*). Estos datos han sido además divididos en subcategorías según sus funciones (reguladora, informativa, cultural, pedagógica). Las categorías y subcategorías serán especificadas en detalle a lo largo del artículo. Partiremos de lo cuantitativo para luego formar una serie de categorías cualitativas, porque lo que queremos descubrir es dónde se escribe qué lengua, quién ha escrito el texto y con qué función. Nuestro estudio es, por tanto, cuantitativo y cualitativo, pues el cualitativo se apoya en el cuantitativo. Por último, nuestros datos han sido almacenados en formato digital.

En las secciones siguientes presentaremos la situación lingüística en Francia, así como el IC de París. Seguidamente, explicaremos en detalle las categorías y subcategorías utilizadas en este estudio.

3.1. Política lingüística en Francia

El idioma oficial en Francia es el francés, estipulado por el segundo artículo de la constitución francesa de 1958 (modificada por la *Loi Constitutionnelle* n° 92-554 del 25 junio de 1992): “La langue officielle de la République est le français”. Las demás lenguas del país, como las regionales, no fueron reconocidas como patrimonio

francés hasta la introducción del artículo 75-1, el 21 de julio de 2008 donde se estipula que “les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France”.

Además, la lengua francesa es una de las pocas en el mundo que está protegida y regulada por la ley. La primera ley de este tipo fue la llamada *loi Deixonne* de 1951, en la que se especificaba cuáles eran las lenguas que se podían enseñar en la escuela. Esta ley fue remplazada con el tiempo dos veces, en 1975 por la *loi Bas-Lauriol*, y más recientemente, en 1994, por la *loi Toubon*. Según esta última, debe ser la lengua francesa la utilizada en todos los carteles publicitarios privados o institucionales, en las escuelas financiadas por el gobierno, además de en otros contextos. A ello se añade que los textos públicos en otros idiomas deben ofrecer, por lo menos, una traducción al francés. Por lo tanto, esta ley rige en gran manera el paisaje lingüístico en Francia.

3.2. El centro del Instituto Cervantes de París

El IC de París es el centro más antiguo en el extranjero ya que fue el primero en crearse el 14 de febrero de 1992. Está situado en el *8^{ème} arrondissement*, el octavo distrito de la ciudad, y ocupa el número 7 de la *rue Quentin-Bauchart*, siendo el inmueble un edificio de estilo Haussmann, típico de la ciudad. Se encuentra situado muy cerca de los Campos Elíseos y también de lo que se denomina el « *Triangle d'Or* » parisino. Este es un barrio suntuoso, habitado por familias adineradas y donde se encuentran los principales comercios de lujo, como por ejemplo, la tienda Louis Vuitton a unos metros del IC.

El IC de París está dividido en varios edificios, de los cuales solo hemos analizado uno, el dedicado a la enseñanza o a eventos culturales y hemos dejado sin analizar el edificio administrativo. Este edificio cuenta con cuatro plantas, más una a ras de suelo y un sótano donde están situados el salón de actos y la cocina. Esta cocina pertenece al bar privado, llamado “Café Cervantes” en aquel momento, que se encuentra en la entrada del edificio y al que no tuvimos acceso para sacar fotografías.

Dentro del IC, las partes analizadas han sido: la fachada, la entrada y escaleras, los rellanos entre las clases y, finalmente, la sala de profesores. Se ha utilizado esta división ulteriormente dentro del estudio como primera categorización del espacio.

3.3. Categorización en nuestro estudio

Las categorías más utilizadas en los diversos estudios de paisaje lingüístico dividen los textos siguiendo al productor de los mismos: según estos hayan sido producidos por autoridades o por actores sociales. En la literatura, los nombres de las categorías variarán dependiendo del autor. Así, Backhaus (2006) propone los términos “*official*” y “*nonofficial*”, y Huebner (2006) distingue entre “*governmental*” y “*non-governmental*”. En este estudio seguiremos la distinción realizada por Ben-Rafaeli *et*

al. (2006) entre “*top-down*” o textos de origen gubernamental, de administraciones estatales o instituciones, y textos “*bottom-up*” o privados.

A partir de nuestros datos, por cada una de las lenguas y sus combinaciones (textos en francés, español y textos bilingües), hemos encontrado tres categorías:

- 1) *Top-down* del Instituto Cervantes. Esta categoría se aplica a textos institucionales que provienen del IC y que pueden estar en francés, en español o pueden tratarse de textos bilingües. Como ejemplo, la Fig. 1 muestra un tablón de anuncios situado en el rellano entre las clases, donde se observan unos carteles anunciando cursos del IC:



Fig. 1: Tablón de anuncios del IC de París



Fig. 2: Instrucciones en caso de incendio

- 2) *Top-down* del gobierno francés. En la segunda categoría encontramos textos institucionales cuyo origen es el gobierno francés. Como ejemplo (Vid. Fig. 2), un cartel con instrucciones en caso de incendio.



Fig. 3: Tablón de anuncios por palabras en el IC de París

- 3) *Bottom-up* o privado. En la tercera categoría, encontramos textos de origen privado, como los textos escritos a mano, que pueden estar en francés, español o ser bilingües. En la Fig. 3, se muestra uno de los tableros de anuncios que se hallan en el rellano, donde se pueden observar algunos anuncios de carácter privado.

3.4. Las funciones de los textos

Además de la dicotomía arriba descrita, los textos han sido categorizados según el tipo de discurso representado en cada uno, pues siguiendo a Torkington (2009: 133), esto nos indicará cuál ha sido la intención del productor del mensaje. Laundry y Bouris (1997) distinguen entre las funciones simbólica e informativa de los textos. Los textos informativos darían cuenta de los límites territoriales o lingüísticos de una comunidad, indicando a los miembros del *in-group* y del *out-group*, las barreras geopolíticas de nuestro mundo.

Scollon y Scollon (2003) ofrece otra categorización dividiendo los textos según los discursos. Estos autores distinguen entre discursos reguladores (ej.: placas regulando el uso del parking), infraestructurales (ej.: placas con los nombres de las calles), comerciales (ej.: relativos a la mercadería) y transgresivos (ej.: grafitis). Sin embargo, nuestro estudio se sitúa en el interior de un edificio dedicado fundamentalmente a la enseñanza de lenguas, con lo que las categorías han sido adaptadas a las funciones encontradas. En nuestro estudio se han utilizado las categorías siguientes: normativa, informativa, pedagógica y cultural.

La subcategoría normativa se corresponde con la categoría reguladora de Scollon y Scollon (2003), incluyendo todos los textos de carácter normativo provenientes de las diferentes autoridades, en este caso, el estado francés o el español. Ejemplos de esta subcategoría pueden ser la placa de estacionamiento prohibido que encontramos en la fachada o el aviso de que en el edificio hay una cámara de vigilancia (hecho que está regulado por ley).

La subcategoría informativa puede pertenecer a las categorías institucional o privada. Se trataría de textos cuya principal función es la de informar, como por ejemplo, los textos hallados en el tablón de anuncios donde se busca una niñera.

Los textos en la subcategoría pedagógica son aquellos que, yendo más allá de lo informativo, incluyen un discurso con carácter pedagógico. Por ejemplo, son textos en los que se informa de los tipos de cursos ofertados por el Instituto Cervantes y en los que, a veces, se encuentra una referencia a los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).

La categoría cultural engloba textos donde encontramos el anuncio de una actividad cultural, como por ejemplo, conciertos o exposiciones. Estos textos pueden ser de carácter privado o institucional, dependiendo de los promotores de las actividades.

4. Análisis y resultados

Esta parte de análisis y resultados está dividida en dos: en la primera daremos a conocer la relación entre las lenguas y su situación en el IC, mientras que en la segunda parte ahondaremos en las categorías presentadas anteriormente y en las funciones de los textos analizados.

4.1. Las lenguas y las diferentes zonas

En nuestro estudio se han contabilizado un total de 110 textos. La proporción de las lenguas puede apreciarse en la figura siguiente (*Vid. Fig. 4*):

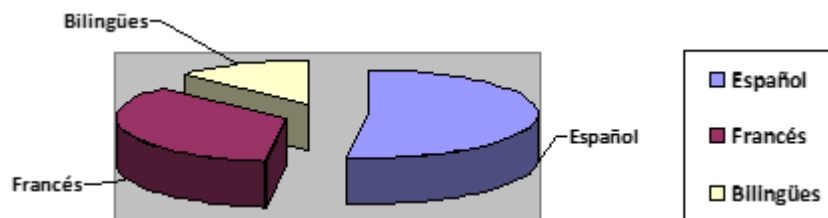


Fig. 4: Proporción de lenguas en el IC de París

La Fig. 4 muestra que 58 textos (52 %) están escritos en español, 40 (35 %) en francés, y 12 (13 %) son bilingües. Estos últimos incluyen los binomios de lenguas francés-español o inglés-español, aunque de este último solo hay un ejemplo.

Dependiendo de las zonas analizadas predominará una u otra lengua. En la fachada están representadas al 40 % cada una de las lenguas, con un 20 % de textos bilingües. La presencia equilibrada de las dos lenguas, más textos bilingües, nos anuncia ya la vitalidad etnolingüística que vamos a encontrar en el interior (*Vid. Fig. 5*):

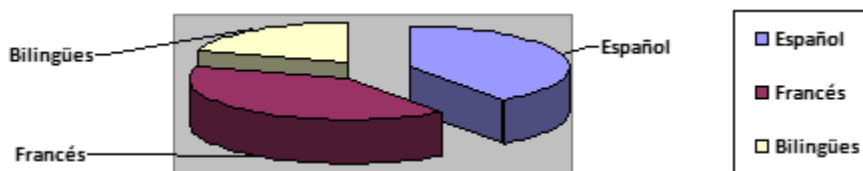


Fig. 5: Proporción de lenguas en la fachada del IC de París

En los pasillos y las escaleras que recorren todo el edificio analizado (*Vid. Fig. 6*), hay una mayoría de textos en español (51 %, 36 % en francés y 12 % de textos bilingües) dando cuenta de la identidad española del edificio (*Vid. Fig. 6*):

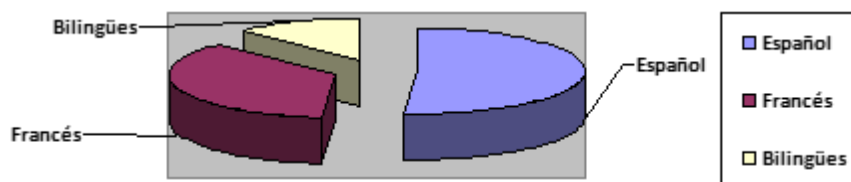


Fig. 6: Proporción de lenguas en los pasillos del IC de París

En el rellano domina el idioma francés (47 %, 33 % en español y 20 % de textos bilingües). Es en este lugar donde se encuentran los tablones de anuncios y abundan los textos franceses: el rellano está constantemente frecuentado por los alumnos francófonos al encontrarse a la entrada de las diferentes aulas (*Vid. Fig. 7*):

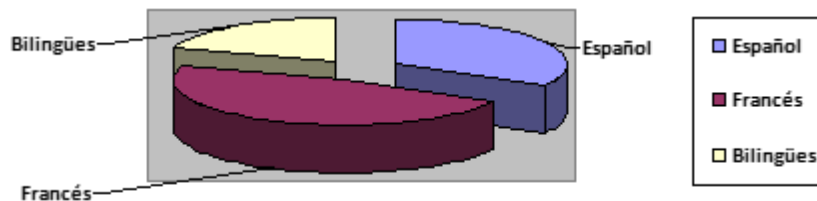


Fig. 7: Proporción de lenguas en el rellano del IC de París

En la sala de profesores (*Vid. Fig. 8*) la mayoría de los textos están en español (77 %), siguiendo los textos en francés y bilingües (15 % y 8 % respectivamente). Esta abundancia de textos en español en la sala de profesores podría ser debido a que se trata de un lugar dominado por hispanohablantes, los profesores, y donde los alumnos tienen prohibida la entrada (*Vid. Fig. 8*):

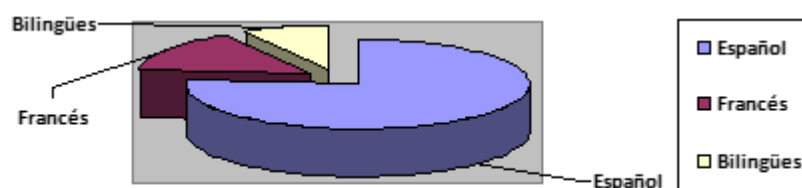


Fig. 8: Proporción de lenguas en la sala de profesores del IC de París

Mediante estos resultados, podemos ver cómo los espacios están relacionados con las personas que los habitan (Hanauer, 2010). Así, en la fachada dominan las dos lenguas por igual, pues como veremos a continuación, es el resultado de tensiones, en este caso entre el país de acogida y el IC como representante de la lengua española; en la sala de profesores, relacionada con los profesores es más frecuente el uso del español; en el rellano entre las clases, lugar ineludible para los alumnos, dominan los textos franceses. Y por último, en los pasillos, transitados por personal y clientela, hay una mayoría de textos en español.

En las siguientes secciones vamos a analizar en detalle los textos divididos por lenguas (francés, español, bilingües) siguiendo las categorías anunciadas, es decir, según de dónde provenga el texto y la función.

4.2. Categorías de textos y sus funciones

4.2.1. Categoría de textos y sus funciones en francés

La siguiente tabla (*Tabla 1*) muestra los resultados encontrados en este estudio de los textos en francés:

FRANCÉS													
	Insti IC				Insti FR				Privado				
	NORM	INF	PED	CULT	NORM	INF	PED	CULT	NORM	INF	PED	CULT	TOTAL
FACHADA	2		2	1	2								7
PASILLOS	1	1	2	3	2	3						3	15
RELLANO (tablón y paredes)	1	2	3	1						7			14
SALA DE PROFESORES			3							1			4
TOTAL	4	3	10	5	4	3				8		3	40

Tabla 1: Textos en francés en el IC de París

El idioma francés tiene una presencia moderada en el IC (35 % del total de textos). La mayoría de los textos encontrados en francés pertenecen al *top-down* (29 textos en total, 72,5 % de los textos en francés) y en menor medida al *bottom-up* (11 textos en total, 27,5 % de los textos en francés). Los textos de la primera categoría son mayoritariamente textos institucionales del IC con carácter pedagógico (10 textos de 40, 25 % de los textos en francés), que se encuentran repartidos igualmente por todas las zonas del IC. Estos textos suelen ser folletos explicativos de los cursos ofertados, con lo que se refuerza el carácter pedagógico de la institución. El hecho de estar escritos en francés está en relación con el público al cual van dirigidos.

Asimismo, se hallan escritos en francés textos institucionales provenientes de las normativas francesas (7 textos, 17,5 % de los textos *top-down* en francés), sobre todo, con la función normativa (4 textos de 7 en total, 70 %). Los hallamos en la fachada (2 textos de 40, 5 %) y en los pasillos (5 textos de 40, 12,5 %). Se trata sobre todo de textos que indican las consignas de seguridad. Estos son un ejemplo de cómo la *loi Toubon* influye en el paisaje lingüístico, incluso en el de interior, reflejando a su vez las tensiones lingüísticas entre el IC en el extranjero y el país de acogida.

Con carácter *bottom-up*, el francés también está presente (11 textos, 27,5 % del total de textos en francés), sobre todo, con la función informativa (8 textos, es decir, 72 % de los textos *bottom-up* en francés) y en su mayoría situados en el rellano. Se trata de textos en el tablón de anuncios (8 textos), en los que, por ejemplo, se busca alojamiento y que están dirigidos a un público francófono, mayoritariamente clientes del IC.

En general, los pasillos cuentan con la mayor presencia de textos en francés (15 textos de 40, 37,5 %) y la función predominante es la informativa (14 textos de 40, 35 %).

4.2.2. Categoría de textos y sus funciones en español

En la tabla siguiente (*Tabla 2*), se pueden apreciar los textos en español que nos encontramos en las diferentes zonas:

ESPAÑOL													
	INSTI. IC				INSTI. FR				PRIVADOS				
	NORM	INF	PED	CULT	NORM	INF	PED	CULT	NORM	INF	PED	CULT	TOTAL
FACHADA		4		1						1			6
PASILLOS		20	1	1									22
RELLANO			1	1						7		1	10
SALA DE PROFESORES			3	3						5	6	3	20
TOTAL		24	5	6						13	6	4	58

Tabla 2: Textos en español en el IC de París

La lengua española está muy presente en el IC de París (58 textos de 110, 53 % del total de textos). En la forma *top-down* (35 textos de 58, 60 %), encontramos sobre todo textos con función informativa (24 textos de 58, 42 %), dominando los pasillos del centro (la mayor parte son carteles de información nominando aulas o despachos) (20 textos de 35, 57 %). Las otras funciones, pedagógica y cultural, se hallan representadas en menor medida (11 y 10 textos, respectivamente, 19 % y 17 %). Este resultado concuerda con el hecho de que lo que analizamos es el IC en sus dos vertientes, la dedicada a la enseñanza del español y como representante de la lengua y la cultura españolas en el mundo. A la luz de estos resultados, resaltan dos ausencias significativas. En primer lugar, la ausencia de textos *top-down* en español provenientes del estado francés, lo que estaría reforzado por el uso de la *loi Toubon* que implica el uso del idioma francés en todas las regulaciones surgidas desde el ámbito del gobierno francés. A ello se añade la falta de textos normativos en español, consolidando la idea adelantada acerca del cumplimiento de la *loi Toubon* también en el interior del IC.

En la forma *bottom-up* también hay una presencia de textos en español (23 textos de 58, 40 %), en los que domina la función informativa (13 de 23, 56,5 %) y la encontramos mayormente en el rellano entre las clases (7 textos de 23, 30 %). Sobre todo se trata de carteles privados en los que se ofrecen o piden servicios. El carácter privado de estos textos y el lugar donde los encontramos, nos indican que son textos escritos por la clientela del IC y dirigidos a los mismos clientes o, al menos, a un público que comparta esa característica del *in-group*, es decir, la lengua española. Hay una ausencia de textos normativos de carácter privado en los lugares analizados, aunque pensamos que este resultado hubiera podido cambiar de haberse realizado el estudio también en el interior del café.

La presencia de textos en español es mayoritaria en los pasillos (22 textos de 58, 38 %) y en la sala de profesores (20 textos de 58, 34,5 %); y la función dominante es la informativa (37 textos de 58, 64 %). Esta mayor representación del español se corresponde así con los lugares más frecuentados según los diferentes actores: la sala de profesores en el caso de los profesores y cuya entrada está prohibida para los

alumnos; o bien los pasillos, por donde circula diariamente un público más amplio, que va de profesores a alumnos, incluyendo personal y visitantes ocasionales.

4.2.3. Categoría de textos y sus funciones: textos bilingües

La siguiente tabla (Tabla 3) muestra los textos bilingües encontrados en las diferentes zonas analizadas del IC, junto con sus respectivas funciones:

TEXTOS BILINGÜES													
	INSTI. IC				INSTI. FR				PRIVADO				TOTAL
	NORM	INF	PED	CULT	NORM	INF	PED	CULT	NORM	INF	PED	CULT	
FACHADA		1											1
PASILLOS		4										1	5
RELLANO			1							5			6
SALA DE PROFES		1									1		2
TOTAL		6	1							5	1	1	14

Tabla 3: Textos bilingües en el IC de París

Como se puede apreciar en la Tabla 3, hay una presencia bastante irregular y no dominante de textos bilingües (14 textos de 110, 13 %). Los textos están divididos por igual entre los textos *top-down* (7 textos de 14, 50 %) y los *bottom-up* (7 textos de 14, 50 %). Los textos *top-down* o institucionales provienen del Instituto Cervantes y son, en su mayoría, informativos (6 textos de 7, 86 %), encontrándose en los pasillos (4 de 7, 57 %). Como ejemplo de este tipo de textos encontramos el anuncio bilingüe de la huelga general del 29 de marzo de 2012. Estos textos bilingües reforzarían la presencia institucional como representante del estado español del IC, aunque dirigidos a un público tanto francés como español. Se podría considerar como una forma de demarcar el territorio pedagógico e ideológico, coincidiendo con la percepción ideológica del terreno de Hanauer (2010: 155).

Los textos *bottom-up* o privados bilingües tienen sobre todo la función informativa (5 textos de 7, 71 %) y están situados principalmente en el rellano (5 de 7, 71 %). La mayoría de estos textos son anuncios por palabras donde hallamos una traducción del mismo en dos lenguas. La motivación de este tipo de textos parece ser la de llegar a un público más amplio, ya sean profesores o alumnos del centro.

La mayor parte de los textos bilingües siguen el binomio de lenguas francés-español (13 textos de 14, 93 %), siendo solamente uno de los textos bilingüe inglés-español (1 texto de 14, 7 %). Se trata de un texto en el que se pide un intercambio lingüístico inglés-español, lo que explicaría el hecho de estar traducido al inglés.

5. Conclusión

Este estudio ha analizado el paisaje lingüístico del IC de París. Se trata de un análisis de paisaje lingüístico de interior, donde los textos han sido categorizados pri-

meramente por lenguas, en segundo lugar, dependiendo de la zona en donde se hallaran, más tarde por categorías siguiendo quién había sido el autor del texto, y por último, según la función de cada uno de los textos. Nuestro análisis revela que las lenguas presentes en el IC de París son el español, el francés y, anecdóticamente, el inglés (solo un texto bilingüe inglés-español). Estas lenguas se encuentran solas o bien en textos bilingües, y su proporción nos muestra que aunque los textos en español son mayoritarios (52 %), la presencia de textos en francés es bastante importante (35 %), presagio de la tensión entre las lenguas en el seno del centro.

El predominio de textos en una lengua determinada es, según Hanauer (2010), el reflejo de sus habitantes, revelando además la vitalidad etnolingüística (Ben-Rafael *et al.*, 2006). Así, hemos encontrado que los textos en español dominan los pasillos y la sala de profesores, lugares mayoritariamente frecuentados por el personal del IC, aunque una parte de las escaleras también está abierta a los alumnos. El rellano, que está dominado por los textos en francés, sería el lugar donde los alumnos pueden expresarse, bajo la forma de anuncios por palabras. Finalmente, en la fachada, las dos lenguas están presentes en igual medida, pues es el lugar de encuentro entre el país de acogida, Francia y el país de origen, España.

Las funciones dominantes en cada lengua darán cuenta de cómo las diferentes identidades son socialmente construidas dentro de un espacio (Hanauer, 2010: 155). En las tres combinaciones lingüísticas estudiadas (textos en español, francés o bilingües), la función informativa es la mayoritaria, tratándose sobre todo de textos en español, generalmente en la forma de placas informativas, que delimitan y nombran el espacio físico de los despachos o las aulas. En el caso de la función normativa es importante recalcar que sólo se halla en textos en francés, bien provenientes del estado francés o del IC y se sitúan mayoritariamente en la fachada, reforzando así la tensión entre las dos lenguas a la que nos hemos referido anteriormente. Hay que subrayar además que los textos *top-down* provenientes del estado francés, están exclusivamente escritos en francés, sin ninguna traducción, mostrando así su predominio en los aspectos normativos. La función pedagógica está presente en las distintas combinaciones, sobre todo *top-down* provenientes del IC en francés, o los escritos en español, dando cuenta de la dedicación a la enseñanza del centro. Finalmente, la función cultural del centro se encuentra representada con textos de carácter institucional *top-down* proveniente del IC, así como con algunos textos de sponsors privados.

Estos resultados reflejan por tanto la vitalidad lingüística del IC en el centro de París, donde diferentes lenguas delimitan no sólo el paisaje físico, sino también el identitario. Así, la utilización de las diferentes lenguas o combinaciones de lenguas refleja las tensiones entre las dos sociedades en contacto, la de acogida y la migrante (Ben-Rafael *et al.*, 2006: 23). En este terreno, los diferentes actores sociales como los clientes y los profesores, se ven confrontados a diferentes fuerzas nacionales, las francesas o españolas que se hallan distribuidas en un espacio físico. Finalmente, este espacio resulta ser una construcción híbrida, donde las identidades son construidas en relación a los espacios (Hanauer, 2010).

Para concluir, queremos reivindicar los estudios de paisajes lingüísticos de interior, pues estos, al igual que los paisajes lingüísticos de exterior, “focus on symbolic practices that give shape to spaces” (Ben-Rafael *et al.*, 2006: 26). Es decir, tienen la capacidad de revelar las tensiones lingüísticas e identitarias, así como la vitalidad etnolingüística del espacio analizado.

Bibliografía

- BACKHAUS, Peter (2006): "Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape", en Durk Gorter (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters, 52-67.
- BEN-RAFAEL, Eliezer, Elana SHOHAMY, Muhammad HASAN AMARA y Nira TRUMPER-HECHT (2006): "Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: The case of Israel", en Durk Gorter (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters, 7-31.
- BLOMMAERT, Jan (2010): *The sociolinguistics of globalization*. New York: Cambridge Univ. Press.
- BOURDIEU, Pierre (1993): *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. New York: Columbia University Press.
- BUDACH, Gabriele, Sylvie ROY y Monica HELLER (2003): "Community and commodity in French Ontario". *Language in Society*, 32, 5, 603-627.
- CALVET, Louis-Jean (1990): "Des mots sur les murs: une comparaison entre Paris et Dakar", en Robert Chaudenson (ed.): *Des langues et des villes (Actes du colloque international à Dakar, du 15 au 17 décembre 1990)*. Paris: Agence de coopération culturelle et technique, 73-83.
- CENOZ, Jasone y Durk GORTER (2006): "Linguistic Landscapes and Minority Languages", en Durk Gorter (eds.): *Linguistic Landscapes: A New Approach to Multilingualism*, 67-80.
- FOUCAULT, Michel (1972): *The archeology of knowledge*. London: Tavistock.
- FRANCO-RODRÍGUEZ, José M. (2007): "El español en el Condado de Miami-Dade desde su paisaje lingüístico". *Lingüística en la Red*, 5 [en línea], disponible en <http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_28112007.pdf>.
- GADÉ, Daniel W. (2003): "Language, identity, and the scriptorial landscape in Québec and Catalonia". *Geographical Review*, 93, 4, 429-448.
- HANAUER, David (2009): "Science and the linguistic landscape: A genre analysis of representational Wall space in a microbiology laboratory". En Elana Shohamy y Durk Gorter (eds.): *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York: Routledge, 287-301.
- HANAUER, David (2010): "Laboratory identity: A linguistic landscape analysis of personalized space within a microbiology laboratory". *Critical Inquiry in Language Studies*, 7, 2-3, 152-172.
- HELLER, Monica (2003): "Globalization, the new economy, and the commodification of language and identity". *Journal of Sociolinguistics* 7, 4, 473-492.
- HELLER, Monica (2005): "Language, skill and authenticity in the globalized new economy". *Noves S. L. Revista de Sociolingüística*, Winter 2005 [en línea], dis-

ponible en <http://www6.gencat.net/llengcat/noves/hm05hivern/docs/heller.pdf>.

- HUEBNER, Thom (2006): "Bangkok's linguistic landscapes: Environmental print, code-mixing and language change", en Durk Gorter (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters, 31-51.
- LANDRY, Rodrigue y Richard Y. BOURHIS (1997): "Linguistic landscape and ethno-linguistic vitality: An empirical study". *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23-49.
- LECLERC, Jacques (1989): *La guerre des langues dans l'affichage*. Montréal: VLB Editeur.
- MUÑOZ CARROBLES, Diego (2010): "Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid". *Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, 2, 2 [en línea], disponible en <http://www.ucm.es/info/angulo/volumen/Volumen02-2/varia04.htm>, 103-109.
- SCOLLON, Ronald y SCOLLON, Suzanne W. (2003): *Discourses in Place: Language in the Material World*. London: Routledge.
- SHOHAMY, Elana y Durk GURTER (2009): *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. Routledge: Oxon.
- TORKINGTON, Kate (2009): "Exploring the linguistic landscape: the case of the 'Golden Triangle' in the Algarve, Portugal" en Steve Disney, Bernhard Forchtner, Wesam Ibrahim y Neil Miller (eds.): *Papers from the Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics & Language Teaching*, 3. Lancaster: Department of Linguistics and English Language, Lancaster University, 122-145.

Fecha de recepción: 29/05/2015

Fecha de aceptación: 17/11/2015